

L'ABC degli strumenti CAT

Un corso on line con Laura Dossena.

2 moduli:

Modulo 1 – 14 aprile 2021

Modulo 2 – 20 aprile 2021

Ore 17.30-19.00

Il corso illustra i **concetti base** relativi agli **strumenti di traduzione assistita (CAT)**, prerequisito ormai indispensabile per i traduttori tecnici e non solo, sia per **lavorare con i fornitori di servizi linguistici** (che sempre più spesso li considerano una condizione necessaria per avviare una collaborazione), sia per **ottimizzare il proprio flusso di lavoro** in termini di produttività e di qualità e rimanere quindi competitivi.

In questi due incontri sarà fornita anche una panoramica di **quattro strumenti attualmente in uso** nel settore e saranno illustrati i potenziali limiti dei CAT, con suggerimenti pratici su come affrontarli.

Per seguire il corso **non** è necessario aver installato alcun software (né CAT né di altro tipo).

A CHI È RIVOLTO IL CORSO?

Il corso si rivolge sia agli **aspiranti traduttori** sia ai **traduttori professionisti** che per vari motivi non hanno ancora mai usato uno strumento CAT e vogliono acquisire le conoscenze di base necessarie per cominciare a inserirlo utilmente nel loro lavoro. Le lezioni possono comunque essere utili anche a chi ha **già iniziato a utilizzare un CAT**, ma non crede di averne assimilato correttamente le **basi concettuali**.

SVOLGIMENTO DEL CORSO

Il percorso è **modulare** e ciascuna lezione ha una durata di **90 minuti**.

Chi non potrà essere presente nei giorni e negli orari fissati per la diretta avrà la possibilità di **RIVEDERE LA REGISTRAZIONE**. Tutte le lezioni infatti vengono registrate e messe a disposizione dei partecipanti che potranno rivederle in

qualsiasi momento, per tre mesi dalla fine del corso. Se quindi non parteciperete alle dirette, **non perderete nessun contenuto**.

Al termine degli incontri verrà rilasciato un attestato di frequenza.

Credits: La foto dell'articolo è su Canva.com

MODULO 1 - LE BASI

14 Aprile 2021

ore 17.30 - 19.00

- Traduzione automatica (Machine Translation), strumenti CAT e Translation Environment Tools (TEnT): facciamo chiarezza
- Le parole dei CAT: componenti principali (memorie/TM, glossari/termbase) e componenti secondari
- Funzioni principali (memorizzazione, propagazione, segmentazione, gestione terminologica)

MODULO 2 - FLUSSO DI LAVORO E APPROFONDIMENTI

20 Aprile 2021

ore 17.30 - 19.00

- Come funziona l'organizzazione del lavoro usando un (moderno) CAT
- SDL Trados Studio e memoQ, SmartCat e Memsource: caratteristiche, pro e contro
- L'interoperabilità: i CAT vanno d'accordo tra loro?
- Vantaggi e limiti dei CAT nel rapporto con i clienti; i problemi che possono sorgere e com